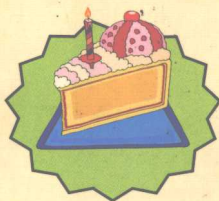


The Burns Birthday Book

彭 斯

生日小诗 366 首

邹必成 译注

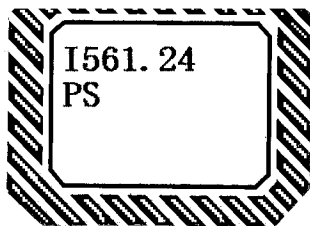


商务印书馆

彭斯生日小诗 366 首

The Burns Birthday Book

邹兴成 译注



商 务 印 书 馆

2005 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

彭斯生日小诗 366 首/(英)彭斯著;邹必成译注.

北京:商务印书馆,2005

ISBN 7-100-03833-2

I. 彭... II. ①彭...②邹... III. 诗歌—作品集
—英国—近代 IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 053529 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

PÉNGSĪ SHÈNGRÌXǎOSHĪ SĀNBĀILÌU SHÍLIÙ SHǒU

彭斯生日小诗 366 首

邹必成 译注

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-03833-2/I·20

2005 年 3 月第 1 版

开本 787×960 1/32

2005 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 11 $\frac{1}{8}$

定价: 17.00 元

前 言

苏格兰伟大的人民诗人罗伯特·彭斯(Robert Burns, 1759-1796)生于贫苦农家,受母亲(民歌手)的熏陶和影响,从小酷爱文学,特别是苏格兰方言诗歌和英语诗歌,15岁便一边劳动,一边创作诗歌,但他英年早逝,仅在人间度过了37个春秋,像一颗掠空而过的明亮彗星,虽然十分短促,却给人间留下了无数美丽的诗篇,堪称人类之瑰宝。

《彭斯生日小诗366首》涉及人生的方方面面:生与死、爱情、友谊、幸福、真理、良知、青春、博爱、宗教、诚实、荣誉等等,不一而足。其诗有深刻的思想内涵,充满哲理,发人深省,震撼灵魂,使我们对人生能获得醍醐灌顶的顿悟。译者以为,这些小诗表现了诗人对爱情的忠贞,对朋友的忠诚,对生活的热爱,对自由、平等、博爱的向往,对真、善、美的追求,对人生的探索……能扩大我们的视野,启迪我们的智慧;陶冶我们的情操,净化我们的灵魂,丰富我们的人生;而且,诗的语言简洁、凝练、流畅、优美,字字珠玑,能带给我们美的享受。

译者认为,《彭斯生日小诗366首》,蕴藏着闪光

的智慧,是人类的珍贵精神财富。如果把彭斯的诗歌比作皇冠,那么,《彭斯生日小诗 366 首》便是皇冠上的粒粒珍珠。

本书的目的就是为了帮助我国具有一定英语水平的广大读者理解和欣赏彭斯的《生日小诗》,故采用英汉对照形式,对疑难词句加以注释,特别是为了让读者(包括以英语为母语的国外读者)能够诵读原诗,还对诗中出现的苏格兰方言和古英语标注读音并释以现代英语。

在本书出版中,承蒙英国专家 Steven Samuels 先生和编辑罗平岩女士的热情指导和帮助,在此谨表示诚挚的感谢。

由于译注者水平有限,译诗和注释中倘有不当之处,诚望同人和读者不吝赐教。

邹 必 成

中国民航飞行学院外语系

2004 年 6 月 8 日

THE
BURNS
BIRTHDAY
BOOK

JANUARY

1

What is this day's strong suggestion¹?

'The passing moment's² all we rest on³.'

一月一日

今日什么启示最重要？

“我们的生命

系于正逝去的分分秒秒。”

注释

1. suggestion: 启示

2. moment's: moment is

3. rest on: 依赖

*Wha¹ does the utmost that he can,
Will whyles² do mair³.*

一月二日

竭尽其能去做，
必获累累硕果。

注释

1. *wha/wa:/ pron.* : [苏格兰方言] who, 此处用作省略先行词的关系代词, = anyone who 或 whoever
2. *whyles/wailz/ adv.* : [苏格兰方言] well
3. *mair/meə/ adv.* : [苏格兰方言] more, 更

JANUARY

3

*Gleg¹ as light are lovers' een²,
When kind love is in the e'e³.*

一月三日

当恋人眼里脉脉含情，
那秋波宛若和风暖人。

注释

1. Gleg/gleg/ n. : [苏格兰方言] breeze, 微风
2. een/i:n/ n. : [苏格兰方言] eyes
3. e'e/i:/ n. : [苏格兰方言] eye

*In manhood's various paths and ways
There's ay¹ some doytin² body strays³.*

一月四日

人生成才之路不可胜数，
可总有人懵懂彷徨迷途。

注释

1. ay/ei/ *adv.*: [苏格兰方言] forever, ever

2. doytin=doiting/'dɔɪtɪŋ/: [苏格兰方言] stupid

3. stray/strei/ *vi.*: 迷路

JANUARY

5

*She's always good natur'd¹, good-
humour'd² and free;*

She dances, she glances, she smiles upon³ me.

一月五日

你美好、亲切、活泼，
舞姿婆娑，顾盼生波。

注释

1. good natur'd = good-natured, 敦厚的
2. good-humour'd = good-humoured, 性情好的
3. smile upon: 对…赞许, 对…示以青睐

*The honest man, tho'¹ e'er² sae³ poor,
Is king o'⁴ men for a' that⁵.*

一月六日

纵然贫穷，仍保诚实心胸，
斯人堪称人中之龙。

注释

1. tho': though

2. e'er: ever

3. sae/sei/ *adv.*: [苏格兰方言] so

4. o'/ə/ *prep.*: [苏格兰方言] of

5. for a' that: 尽管如此; a'/ə/: [苏格兰方言] all

JANUARY

7

True it is, she had one failing¹.

Had a woman ever less?

一月七日

诚然她白璧微微有疵瑕，
试请问，
十全十美的人儿在谁家？

注释

1. failing/'feiliŋ/ n.: 缺点, 瑕疵

*Who¹ is proof² to thy³ personal
converse⁴ and wit⁵
Is proof to all other temptation⁶.*

一月八日

谁能抵挡你的机智舌战，
谁就能经受诱惑的考验。

注释

1. who: 此处用作省略先行词的关系代词 = anyone who, whoever
2. proof/pru:f/ *adj.*: 抵挡, 经受住
3. thy/ðai/ *pron.*: [古英语] your, thou/ðau/ (你) 的所有格, 你的
4. converse/'kɒnvə:s/ *n.*: 谈话, 交谈
5. wit/wit/ *n.*: 机智的言辞
6. temptation/temp'teɪʃən/ *n.*: 引诱, 诱惑

*Thine¹ is the self-approving² glow³
Of conscious⁴ Honour's⁵ part.*

一月九日

你是自我增辉的光亮，
闪烁忠贞心灵之荣光。

注释

1. thine/ðain/ *pron.*: [古英语] yours, thy/ðai/ (your) 的名词性物主代词形式
2. self-approving *adj.*: self-satisfied
3. glow/gləu/ *n.*: 光, 光辉
4. conscious/'kɒnʃəs/ *adj.*: 意识的, 心灵的
5. Honour/'ɒnə/ *n.*: 荣誉, 忠贞, 虽非专有名词, 但按 18 世纪习惯, 重要名词、抽象名词等, 均可大写

10

*Ilk¹ care and fear, when thou² art³ near,
I ever mair⁴ defy⁵ them, O!*

一月十日

啊，有你
在身旁，
任何忧惧
敢对抗！

注释

1. Ilk/ilk/ *adj.* : each, every
2. thou/ðau/ *pron.* : [古英语] you, 第二人称单数主格
3. art/ɑ:t/ : [古英语] are, be 动词的第二人称单数现在式
4. mair/mæə/ *adv.* : more, 更加, 越发
5. defy/di'fai/ *vt.* : 对抗, 违抗

11

*For sense¹ and guid taste², she'll vie³
with the best,
And a conduct⁴ that beautifies a'⁵, man.*

一月十一日

你聪颖绝伦，品味高雅；
风度翩翩，卓绝天下。

注释

1. sense/sens/ *n.*: 见识
2. guid taste: 典雅，大方；guid/gōed/: [苏格兰方言] good
3. vie/vai/ with: 同…竞争，争胜
4. conduct/'kɒndəkt/ *n.*: 举止，风度
5. a'/ɑ:/: [苏格兰方言] all